

TÕLGE

KOKKULEPE

Ukraina ja Euroopa Liidu vahel salastatud teabe vahetamise julgeolekukorra kohta

UKRAINA

ühelt poolt ning

EUROOPA LIIT, edaspidi "EL", keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu eesistujariik

teiselt poolt,

edaspidi "kokkuleppe osalised",

ARVESTADES, et nii Ukraina kui ka ELi eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut ja tagada oma kodanikele kõrgetasemeline kaitse turvalisuse alal;

ARVESTADES, et Ukraina ja EL on ühel nõul, et julgeolekuga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada nendevahelisi konsultatsioone ja koostööd;

ARVESTADES, et seetõttu on pidev vajadus vahetada salastatud teavet Ukraina ja ELi vahel;

TÕDEDES, et põhjalikud ja tõhusad konsultatsioonid ja koostöö võivad nõuda juurdepääsu Ukraina ning ELi salastatud teabele ja materjalile, samuti salastatud teabe ja seonduvate materjalide vahetamist Ukraina ning ELi vahel;

OLLES TEADLIKUD, et selline juurdepääs salastatud teabele ja seonduvatele materjalidele ning nende vahetamine nõuab asjakohaseid julgeolekumeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Käesolevat kokkulepet kohaldatakse mis tahes vormis salastatud teabe või materjalide suhtes, mida kokkuleppe osalised teineteisele edastavad või omavahel vahetavad, et täita igal viisil kokkuleppe osaliste julgeoleku tugevdamise eesmärke.

Artikkel 2

Käesolevas kokkuleppes tähendab salastatud teave mis tahes teavet (st mis tahes vormis edasiantavaid teadmisi) või materjali, mida tuleb kaitsta loata avalikustamise eest ja millele on määratud asjakohane salastatuse kategooria (edaspidi "salastatud teave").

Artikkel 3

Käesolevas kokkuleppes tähendab "EL" Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi "nõukogu"), peasekretäri/kõrget esindajat ja nõukogu peasekretariaati ning Euroopa Ühenduste Komisjoni (edaspidi "Euroopa Komisjon").

Artikkel 4

Kummalgi kokkuleppe osalisel tuleb:

- a) kaitsta ja turvata käesolevale kokkuleppele vastavat salastatud teavet, mille teine kokkuleppe osaline on edastanud või mida temaga on vahetatud;
- b) tagada, et käesolevale kokkuleppele vastavalt edastatud või vahetatud salastatud teabel säilib salastatuse kategooria, mille teabe edastanud kokkuleppe osaline on sellele määranud. Vastuvõttev kokkuleppe osaline kaitseb ja turvab salastatud teavet vastavalt oma julgeolekueeskirjade sätetele, mis käsitlevad teavet ja materjali, mille suhtes kehtestatakse artikli 11 kohaselt väljatöötatavates julgeolekukorraldustes samaväärne salastatuse kategooria;
- c) mitte kasutada käesolevale kokkuleppele vastavat salastatud teavet muul eesmärgil kui üksnes teabe allika ettenähtud eesmärkidel ja eesmärkidel, milleks kõnealust teavet edastati või vahetati;
- d) mitte avalikustada käesolevale kokkuleppele vastavat salastatud teavet kolmandatele isikutele ja artiklis 3 nimetatata ELi institutsioonidele või organitele ilma teabe allika eelneva nõusolekuta.

Artikkel 5

1. Salastatud teavet võib avalikustada või levitada kooskõlas allikakontrolli põhimõttega ühelt kokkuleppe osaliselt ("edastav kokkuleppe osaline") teisele kokkuleppe osalisele ("vastuvõttev kokkuleppe osaline").

2. Teabe levitamiseks muudele vastuvõtjatele, kui käesoleva kokkuleppe sõlminud kokkuleppe osalised, teeb vastuvõttev kokkuleppe osaline pärast edastava kokkuleppe osalise nõusoleku saamist salastatud teabe avalikustamist või levitamist käsitleva otsuse kooskõlas allikakontrolli põhimõttega, mis on määratletud tema julgeolekualastes määrustes.

3. Lõigete 1 ja 2 rakendamisel on operatiivnõudmistega seotud teatud spetsiifilist liiki salastatud teabe levitamine võimalik üksnes juhul kui pooled on vastavad menetlused välja töötanud ja nende osas kokku leppinud.

Artikkel 6

Ukrainal ja ELil ning käesoleva kokkuleppe artiklis 3 määratletud ELi organitel peavad olema julgeolekuorganisatsioon, julgeolekueeskirjad ja julgeolekuprogrammid, mis põhinevad sellistel julgeolekupõhimõtetel ja miinimumstandarditel, mida rakendatakse artikli 11 kohaselt loodavates kokkuleppe osaliste julgeolekusüsteemides, eesmärgiga tagada, et käesolevale kokkuleppele vastava salastatud teabe suhtes kohaldatakse võrdväärse tasemega kaitset.

Artikkel 7

1. Kokkuleppe osalised tagavad, et kõik isikud, kellel on oma ametiülesannete täitmiseks vaja juurdepääsu või kelle ülesannetega võib kaasnedä juurdepääsu käesolevale kokkuleppele vastavale edastatud või vahetatud teabele, peavad enne kui neile antakse luba sellisele teabele juurdepääsuks, läbima asjakohase julgeolekukontrolli.

2. Julgeolekukontrolli kord peab olema selline, et selle alusel on võimalik otsustada, kas isik võib arvesse võttes kummagi poole eeskirjades ja juhistes sätestatud nõudmisi, kaasa arvatud nõudmisi tema lojaalsuse ja usaldusväärse väljaselgitamiseks, saada juurdepääsu salastatud teabele.

Artikkel 8

Kokkuleppe osalised annavad vastastikust abi käesolevas kokkuleppes sätestatud salastatud teabe julgeoleku osas ja ühist huvi pakkuvates julgeolekuküsimustes. Artiklis 11 määratletud asutused viivad läbi vastastikuseid julgeolekualaseid konsultatsioone ja kontrollid, et hinnata julgeolekukorralduste tõhusust oma vastutusalas, mis määratakse vastavalt artiklile 11.

Artikkel 9

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel

a) ELi puhul:

saadetakse kogu post nõukogule järgmisel aadressil:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Nõukogu registri juhataja (*Chief Registry Officer*) edastab kogu posti liikmesriikidele ja Euroopa Komisjonile, kui lõikest 2 ei tulene teisiti.

b) Ukraina puhul:

saadetakse kogu post Ukraina välisministeeriumi EL dokumentatsiooni keskregistri juhatajale (*Chief of the EU Documentation Central Registry Office*) järgmisel aadressil:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the EU Documentation Central Registry Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine.

2. Erandkorras võib ühe kokkuleppe osalise saadetud posti, millele on juurdepääs üksnes kõnealuse kokkuleppe osalise teatavatel pädevatel ametnikel, organitel või teenistustel, adresseerida funktsionaalsetel põhjustel teise kokkuleppe osalise teatavatele pädevatele ametnikele, organitele või teenistustele, kes on konkreetselt vastuvõtjateks määratud ja kellel on sellisele postile juurdepääsu ainuõigus, võttes arvesse nende pädevust ja vastavalt põhjendatud teadmismajaduse põhimõttele. Selline post tuleb nõuetekohaselt märgistada. Euroopa Liidu osas edastatakse selline post nõukogu registri juhataja (*Chief Registry Officer*) kaudu. Ukraina osas edastatakse selline post Ukraina välisministeeriumi EL dokumentatsiooni keskregistri juhataja (*Chief of the EU Documentation Central Registry Office*) kaudu.

Artikkel 10

Ukraina välisministeerium ning nõukogu ja Euroopa Komisjoni peasekretärid kontrollivad käesoleva kokkuleppe rakendamist.

Artikkel 11

1. Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks kehtestatakse lõigetes 2 ja 4 määratud kolme asutuse kokkuleppel julgeolekukorraldused eesmärgiga sätestada käesolevale kokkuleppele vastava salastatud teabe vastastikuse kaitse standardid.

2. Ukraina julgeolekuteenistus, tegutsedes Ukraina riigi nimel ja alluvuses, vastutab Ukrainale käesoleva kokkuleppe kohaselt edastatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajalike lõikes 1 nimetatud julgeolekukorralduste väljatöötamise eest.

3. Nõukogu peasekretariaadi julgeolekubüroo vastutab nõukogu peasekretäri juhtimisel ja eest, tegutsedes nõukogu nimel ja alluvuses käesoleva kokkuleppe kohaselt ELile edastatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajalike lõikes 1 nimetatud julgeolekukorralduste väljatöötamise eest.

4. Euroopa Komisjoni Julgeolekudirektoraat, tegutsedes Euroopa Komisjoni nimel ja alluvuses, vastutab käesoleva kokkuleppe kohaselt Euroopa Komisjonis ja selle ametiruumides edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitseks ja turbeks vajalike lõikes 1 nimetatud julgeolekukorralduste väljatöötamise eest.

5. ELi puhul peab need standardid heaks kiitma nõukogu julgeolekukomitee.

Artikkel 12

Artiklis 11 määratletud asutused kehtestavad korra, mida tuleb järgida käesolevale kokkuleppele vastava salastatud teabe tõestatud või oletatava ohus olemise korral.

Artikkel 13

Enne käesolevale kokkuleppele vastava salastatud teabe kokkuleppe osalistele edastamist peavad artiklis 11 määratletud julgeolekuküsimuste eest vastutavad asutused kokku leppima, et vastuvõttev kokkuleppe osaline suudab käesolevale kokkuleppele vastavat teavet kaitsta ja turvata kooskõlas artikli 11 kohaselt kehtestatud korraga.

Artikkel 14

Käesolev kokkulepe ei takista kokkuleppe osalistel sõlmida muid käesolevale kokkuleppele vastava salastatud teabe edastamise või vahetamisega seotud lepinguid, tingimusel et need ei ole vastuolus käesoleva kokkuleppe sätetega.

Artikkel 15

Kõik käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad lahkarvamused Euroopa Liidu ja Ukraina vahel lahendatakse kokkuleppe osaliste vaheliste läbirääkimiste teel.

Artikkel 16

1. Käesolev kokkulepe jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui kokkuleppe osalised on teatanud teineteisele selleks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolevat kokkulepet võib selle võimalikuks muutmiseks üle vaadata kummagi kokkuleppe osalise taotluse korral.

3. Kõik muudatused tehakse käesolevasse kokkuleppesse kirjalikult kokkuleppe osaliste ühisel kokkuleppel. Need jõustuvad pärast lõikes 1 sätestatud vastastikust teatamist.

Artikkel 17

Kumbki kokkuleppe osaline võib käesoleva kokkuleppe denonsseerida, teatades sellest kirjalikult teisele kokkuleppe osalisele. Denonsseerimine jõustub kuus kuud pärast seda, kui teine kokkuleppe osaline on denonsseerimiskirja kätte saanud, kuid see ei mõjuta käesoleva kokkuleppe sätete kohaselt juba võetud kohustusi. Eelkõige jätkatakse kogu käesoleva kokkuleppe kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitsmist kooskõlas käesoleva kokkuleppe sätetega.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Sõlmitud Luxembourgis 13. juunil 2005 kahes ingliskeelses eksemplaris.

Ukraina nimel

Euroopa Liidu nimel
